

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

**RETAMAB'ALIL AJILANEM  
K'AK'A' CHUQA' KOLON TAQ TZIJ**

**MATEMÁTICA**

**NEOLOGISMOS Y PALABRAS RESCATADAS**



**KAQCHIKEL CHOLCHI'**

Comunidad Lingüística Kaqchikel

# K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

## KAQCHIKEL CHOLCHI'

Comunidad Lingüística Kaqchikel



## RETAMAB'ALIL CH'AB'ÄL

K'AK'A' CHUQA' KOLON TAQ TZIJ

## MATEMÁTICAS

NEOLOGISMOS Y PALABRAS RESCATADAS

---

Iximulew, Guatemala, C. A.

Edición preliminar, 1999. 1,000 ejemplares.

## **Ruk'amol taq b'ey ri Kaqchikel Cholchi'**

Presidente ..... **Kaji' Kawoq**, Alberto Esquit Choy  
Vice-presidente ..... **Kaqtijax**, Anastasio Guarcax Guarcax  
Secretario ..... Rosalino Tichoc Cúmez  
Tesorera ..... Delfina Solloy  
Vocal . ..... **Kab'lajuj Tijax**, Martín Chacach  
Vocal .. ..... **Raxche'**, Demetrio Rodríguez

### **Xeto'on richin rub'anik ri rupalb'al tjonik:**

Cecilio Tuyuc  
Carmela Rodríguez Quijé  
Ambrosia Cuma  
**Ixkab'**, Alida Chalí Morales  
**Ixcha'im**, Marliny Aydee Son Chonay  
**Ixq'anil**, Judith Maxwell.  
**Coordinadora:** ..... **Ixkusamil**, Estela Alonzo Guaján

### **Ri Xeto'on richin rub'anik ri nab'ey ruk'u'x tjonik:**

**Ixch'umil**, Eulalia Patal  
**Ixkab'**, Alida Chalí Morales  
**Coordinadora:** ..... Marta Esperanza Perén Roquel  
**Asesora Técnica:** ..... **Ixcha'im**, Marliny Son Chonay

El presente trabajo se realizó con el apoyo de:

**UNICEF, Q'UQ'KUMATZ MENMAGUA - PAPICA**

© Kaqchikel Cholchi', CLK-ALMG.

---

Se podrá reproducir este trabajo, a condición de citar la fuente

#### **K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL**

Academia de Lenguas Mayas de Guatemala  
13 Calle 11-52 Zona 1  
Tel. 2323404 Fax 2329342  
Guatemala, Guatemala C. A.

#### **KAQCHIKEL CHOLCHI'**

Comunidad Lingüística Kaqchikel  
3 calle 6 - 01 Zona 4.  
Interior del Turicentro La Joya.  
Telefax 839 6577  
Chimaltenango Guatemala C. A.

## NAB'EY TAQ TZIJ

Re samaj re' xb'an richin konojel ri wachinäq nqokisaj, tik'oje' kib'i', ruma k'a ri', nqaya' apo chi iwäch ri K'ak'a' chuqa' Kolon taq tzij richin **Retamab'alil Ajilanem**; re' jun choltzij akuchi nqil wi kib'i' ri ka'i' oxii' taq tzij, ri yek'atzin richin yeqab'ini'aj ri taq wachinäq ri ye'okisäx pa *Ajilanem*.

Re jun tanaj tzij re', xeqanük' ruma janila k'atzinel richin yek'iyir ri tzij pa Kaqchikel ch'ab'äl, nqarayij chuqa' ruk'in re samaj re', xtijotayin chuqa' xtisijan pe.

Konojel re tzij re' xeqanük' richin xtikokisaj chi ak'wala', chi alaboni', chi tijonela', chi tijoxela', chuqa' konojel ri nkirayib'ej nkijunamaj rupam ri qach'ab'äl.

Xkek'atzin chuqa' re taq tzij pa taq tijob'äl, pa taq talutzij, pa taq talutz'ib', pa taq q'atob'äl tzij, pa taq k'ayib'äl, xa b'a akuchi na.

Ri rub'eyal runuk'ik re jun tanaj samaj re', xb'an pan oxii' rucholajinik:

**Nab'ey:** xemol ri taq tzij, ri ye'okisäx pa *Retamab'alil Kajulew*.

**Ruka'n:** xetz'uk chuqa' xekol jun ka'i' oxii' tzij ri kan e k'atzinel.

**Rox:** Xeb'an moloj ri'il; akuchi xe'oqa' winaqi' kaqchikela', kepe pa taq jalajöj tinamit; richin kinik'oxik ri tzij xeqanük' chuqa' ri xeqaköl. Ruk'in ri runik'oxik taq tzij xb'an, xqajo' chi ronojel ri b'i'aj xeqanük, nqax pa kijolom ri kaqchikela'.

Richin rukemik, runuk'ik re k'ak'a' taq tzij re' xtzeqeleb'ex ri ka'i' oxii' na'oj e tz'ib'atäl qa:

- Xtun kixe'el ri tzij kan e k'oj wi pa qach'ab'äl.



- Xtz'et kib'anikil ri wachinäq (ri kinimilem, kipimilem, kipa'alem, kib'onil, kib'uyulem chuqa' kisamaj).
- Xekanöx pa ojer taq wuj ri tzij man kan ta chik ye'okisäx.
- xek'ulub'ëx ka'i' oxí' winaqi' ri yesamäj pa ruwi' ri qach'ab'äl.

Chuqa' nqaya' rutzijoxkil: töq ri tzij elesan pe chi rupam ri ojer wuj (kolon tzij), qatz'ib'an kan chi ruxikin ri rajilanik ri ruxaq ruwuj ri ojer wuj akuchi' xilitäj wi ri tzij; ja re' ri jun rutz'eteb'al:

Tenso ..... Jijik, Saenz 155

Ri tzij Saenz nuq'ajuj chi ri tzij xqelesaj pa ruwuj ri ma Carmelo Saenz de Santa María, pa rajilab'al ruxaq wuj 155.

Wi Coto 33, nuq'ajuj chi ri tzij elenäq pe pa ruwuj ri ma Fray Tomás de Coto, pa rajilab'al ruxaq wuj 33.

Wi Ximénez 123, nuq'ajuj chi ri tzij elenäq pe pa ruwuj ri ma Francisco Ximénez ajilab'äl 123; wi Ch'uticholtzij 75, nuq'ajuj chi nilitäj ri tzij pa ajilab'äl 75 richin ri Ch'uticholtzij; wi k'oj ta, Panta 89 nuq'ajuj chi ri tzij petenäq pa ruwuj ri ma Pantaleón de Guzman, ajilab'äl 89.

Re samaj re' xqab'än ruma wakami nkiya' pe ruq'ij ri qach'ab'äl; ruk'in ri jalajöj taq wuj akuchi nb'ix, ntzijöx chi k'atzinel nqokisaj ri qach'ab'äl xa b'a akuchi' öj k'oj wi.

Nqajo' nqamatyoxij chi ke konojel ri winaqi' xeto'on richin runuk'ik re jun samaj re'.

Janila xtiqak'awomaj, xtiqamatyoxij chi iwe, chi nitzijoj ta pe chi qe, achike nina'ojij chi rij ri nab'ey qasamaj. Nqoyob'ey jun retal iwuj pa Kaqchikel Cholchi'.

Kaqchikel Cholchi'

## INTRODUCCIÓN

La Comunidad Lingüística Kaqchikel desde 1994, viene ejecutando el proyecto Creación y Difusión de Neologismos. Contribuyendo así, al fortalecimiento del idioma Kaqchikel y a una educación bilingüe intercultural. Inicialmente se trabajaron los neologismos para el nivel primario y finalmente para el primer grado básico. Se tomaron como base las cuatro materias básicas reconocidas por el Estado.

El documento contiene en la primera parte, los neologismos del nivel primario en el orden Kaqchikel-Castellano y Castellano-Kaqchikel y en la segunda parte términos para primero básico. Los neologismos fueron creados en base a los diferentes criterios, escritos anteriormente por la CLK. como por ejemplo: en base a raíces existentes y préstamos de idiomas de la misma rama del kaqchikel.

Los términos rescatados, fueron tomados de documentos escritos en los siglos XVI y XVII. Algunas de estas palabras cambiaron su concepto original a un nuevo concepto, adecuándolos a su propio contexto de uso.

Los términos rescatados se identifican por que al final, llevan una abreviatura de un apellido o el propio apellido y un número, la abreviatura o el apellido, hace referencia al autor y el número a la página en la cual fue encontrada la palabra. Las referencias son las siguientes: "S. ó Saenz" significa Carmelo Saenz, "C ó Coto" a Fray Tomás de Coto, "P", Pantaleón de Guzmán y "X" a Francisco Ximénez. Los nombres mencionados son los autores de los documentos antiguos que fueron utilizados como fuente de investigación de términos.



Se espera de este vocabulario, un aporte para maestros, estudiantes y toda persona interesada en ampliar su léxico y dejar los préstamos del español, que es notable en la expresión oral de la mayoría de los Kaqchikel-hablantes. También se espera que sea un aporte a las demandas de la Reforma Educativa y de la oficialización de los idiomas.

## Kaqchikel Cholchi'

# K'AK'A' CHUQA' KOLON TAQ TZIJ RICHIN RETAMAB'ALIL AJILANEM

## KAQCHIKEL .....KAXLAN

A', ab', juna' .....	Año de 365
Achlajil .....	Relación
Achlajil chupam molaj .....	Relación entre conjuntos
Achlajil molaj .....	Conjuntos y relaciones
Achlajinik .....	Relacionar
Ajilab'äl .....	Número racional
Ajilab'alil .....	Numeral
Ajilab'alinem .....	Enumerativa
Ajilal .....	Cifra, dígito
Ajilel .....	Contable
Ajilanem .....	Conteo
Ajilanik .....	Enumerar, contar
Ajilal .....	Dígitos
Ajsik ajilab'äl .....	Numerador
Al .....	Gramo
Alil etab'äl .....	Medidas de peso
Alk'utu' .....	Geme
Almul .....	12 libra y media
Aqanaj .....	Pie
B'anajik , k'ulwachel .....	Caso, suceder
B'anonem molaj .....	Formación de conjuntos
B'aqtun .....	160,000 días
B'elejtäq .....	De nueve en nueve
B'eletäq .....	Diferencia
B'eya'il .....	Fórmula
B'ij .....	Indicación
B'ixik .....	Advertir
B'olob'ik .....	Cilindro
B'oljuch' .....	Línea ondulada





B'oraj.....	Manojo
B'uqme't.....	Galón
Chajib'äl.....	Contenido
Chajib'enik.....	Contener
Chanaj.....	Rato
Chaq'al.....	Libras
Ch'aronem ichinil.....	Propiedad distributiva
Chi jujun.....	De uno en uno
Chi k'ajim chi k'ajim.....	Fracción por fracción
Chi k'ajim karuwäch.....	Mixto por fracción
Chi kajkäj.....	De cuatro en cuatro
Chi kaka'.....	De dos en dos
Chi karuwäch chi karuwäch.....	Mixto por mixto
Chi ox ox.....	De tres en tres,
Chwäch, chi rukojol.....	Entre
Chi'il.....	Perímetro
Ch'ip al.....	Onzas
Chiyaj.....	Ramo de cosas pequeñas
Ch'ob'.....	Rebaño, congregación
Choj.....	Simple
Choj ral.....	Interés simple
Choj tz'etik.....	Simple inspección
Chojtz'uk.....	Ángulo recto
Chojuch'.....	Línea recta
Cholaj.....	Filas
Cholajem.....	Orden
Cholajem k'ulaj.....	Pares ordenados
Cholajel.....	Ordenable
Cholajilab'äl.....	Cardinalidad
Cholpaxel ka'ajilab'ai.....	Múltiplos de dos números
Cholpaxel xo' al.....	Múltiplos del kilogramo
Cholq'ij.....	Año sagrado de 260 días
Cholb'al q'ij.....	Calendario
Choltun.....	Cuenta larga



Chumay.....	Medida de la mano al codo
Chuq'.....	Punto
Ch'uti mejunam.....	De menor desigualdad
Ch'utijunil.....	Unidad inferior
Ch'uti, ko'öl.....	Pequeño
Ch'utiramanel.....	Minutera
Ch'utirisanem.....	Reducción
Ch'utirisanem k'ajim.....	Simplificación de fracciones
Ch'utirisanik.....	Reducir
Ch'utk'ulaj.....	Prisma
Chuyaj	Alcance de los dedos al recoger cosas granuladas con cuatro dedos
Ejqa n	40 pares de leños
Elel.....	Menos
Elesanem.....	Omisión
Elesanik.....	Retirar, eliminar, omitir
Etache'.....	Vara
Etab'äl wuj.....	Medidas de papel
Etawäch.....	Conocible
Etok'al, okaj.....	Metro
Ib'il.....	Establecer, S.
Ib'ilem.....	Estable
Ichinal chupam tikojil.....	Relación entre el producto
Ichinal.....	Pertenencia
Ichinal retal.....	Signo pertenece a
Ichinem,.....	Corresponde
Ichinil.....	Propiedad
Ichinil junañil.....	Propiedad de uniformidad
Ichinil kamöl.....	Propiedad disociativa
Ichinil t'ominem.....	Propiedad de monotonía
Ik'.....	Mes
Ikim ajilab'äl.....	Raíz, denominador
Ikiq'alil.....	Positivo



Ilonik .....	Hallar
Jachab'el .....	Factor
Jachab'el ruyon jachel .....	Factores primos
Jachab'elik .....	Factorizar
Jachab'elil .....	Factorización
Jachel .....	Divisible
Jachel pa jun .....	Divisibilidad por uno
Jachel pa ruyonil .....	Divisibilidad por si mismo
Jachik pa peraj .....	Repartimiento proporcional
Jachojnem .....	División
Jachojil .....	Cociente
Jachon b'eyal .....	Método separado
Jachoj .....	Dividir
Jachonel .....	Divisor
Jachonel ajilab'äl .....	Números distributivos
Jachonel ajilab'äl .....	Número distributivos
Jachoxel .....	Dividendo
Jaj .....	Brazada
Jalajöj ch'ab'äl .....	Términos generales
Jalajöj ikim ajilab'äl .....	Distinto denominador
Jalajunil .....	Diversidad de unidades
Jalok'ojlib'äl .....	Conmutativa
Jalk'ojlel .....	Conmutarse
Jalonik .....	Sustituir
Jalowachib'äl .....	Cuerpos geométricos
Jantape' .....	Consecuente
Jaqajuch' .....	Línea abierta
Jaru'il .....	Cantidad
Jech'ejik .....	Desigualdad
Jech'el .....	Desigual
Jik .....	Directo
Jik'ib'äl .....	Calculadora
Jik'inik .....	Calcular
Jik'oj .....	Cálculo



Jokaj.....	Alcance de ambos puños
Jolowachib'äl.....	Cuerpos geométricos
Joto'ajil.....	Potencia
Joto'ajilanem.....	Potenciación
Jub'ama tikojiil.....	Semiproducto
Jub'ey ko'olisan.....	Método abreviada
Juch'.....	Línea
Juch'ajil.....	Recta numérica
Juchuy.....	Ochomillares
Jujuch' k'ajim.....	Línea de la fracción
Jujunik.....	Corresponder
Jujunikil.....	Correspondencia
Juk'ala'.....	Ciento sesenta millares
Jumuch'.....	Ochenta
Jun ro'.....	Un quinto
Juná.....	Año
Junam.....	Igual
Junam molaj.....	Conjunto igual
Junam oxtz'uk.....	Triángulo equilátero
Junam oxtz'uk.....	Triángulo equiángulo
Junam retal.....	Signo igual
Junamalil.....	Promedio
Junamaxik.....	Comparar
Junaman.....	Intersección
Junamilal.....	Igualdad
Junamilem.....	Igualdades
Junawäch.....	Común
Junawäch k'ajim.....	Fracciones comunes
Junawäch tikomal.....	Elementos comunes
Junem.....	Relativo
Junilal.....	Unitario
Junamaxel k'ajim.....	Fracciones equivalentes
Junamaxel.....	Equivalente
Junamaxik molaj.....	Determinar conjuntos



Junaman kamolaj.....	Intersección entre dos conjuntos
Junilal molaj.....	Conjunto unitario
Junilal, juwi', juraqän.....	Unidad
Junilem.....	Entero
Junilem chi k'amaj.....	Entero por fracción
Junilem chi karuwäch.....	Entero por mixto
Junilem tikoj.....	Multipliación de un entero por una fracción
Juq'o'.....	Cuatrocentena
Juraqän nimilem.....	Unidad de vulúmen
Juraqän t'ij.....	Unidad de millón
Jutuq.....	Cuarenta
Juwi', juraqän.....	Unidad
Juwinäq, juk'al.....	Veintena
Juxuj.....	Tachar
Juxun/k'ajin.....	Rayado
Kab'ix.....	Propiedad conmutativa
K'ajim.....	Fracción
K'ajim ajilab'äl.....	Números fraccionarios
K'ajim ko'öl ajilab'äl.....	Fracciones propias
K'ajim lajujil.....	Fracciones decimales
K'ajim nüm ajilab'äl.....	Fracciones impropias
K'ajinik.....	Fraccionar
Kajkojolil.....	Cuadrante
Kajram.....	Cuarto
Kajtz'ijel.....	Cuadrilátero
Kajtz'ik.....	Cuadrado, rombo
Kajtz'ik cholpaxel etok'al.....	Múltiplos de metros cuadrado
Kajtz'ik etok'al.....	Metro cuadrado
Kajtz'ik ral cholpaxel etok'al.....	Submúltiplos de metros cuadrados
K'aju'.....	Bisiesto
Kajunam ruchi'.....	Triángulo isósceles
K'alab'aj.....	Operación
K'alab'aj ajilanem.....	Operaciones matemáticas



K'alab'anik.....	Operar
K'am.....	Cuerda
K'amaj.....	Resta
K'amajinik.....	Restar
K'amaxel.....	Minuendo
K'amaxel.....	Sustraendo
K'amel.....	Restable
K'apaj.....	Mordizco
Karuwäch.....	Mixto (fracciones)
K'asöl q'ijob'äl.....	Reloj despertador
Katun.....	8,000 días
K'ax.....	Complejo
K'ax, ajil.....	Números complejos o denominados
Kaxe'el.....	Raíz cuadrada
Kaxlan nuk'ulem.....	Sistema castellano
K'exel.....	Desplace
Kichi'il yuqtz'ik.....	Perímetro de los rectángulos
Kinimilëm jalowachib'äl.....	Volúmen de los cuerpos
K'isel.....	Clausurativa
K'isel ichinil.....	Propiedad clausurativa
K'isel molaj.....	Conjunto finito
Kiwäch ajilab'äl.....	Clases de números
Kiwäch etab'äl.....	Tipos de medida
Kiwäch juch'.....	Clases de línea
Kiwäch molaj.....	Clases de conjunto
K'iyajilaj.....	Polidígito
K'iyatz'uk.....	Polígono
K'iyilel.....	Creciente
K'ojem, k'ojel.....	Integrantes
K'ožil.....	Consta
K'ožlib'alil.....	Posición
Kojolil.....	Distancia
K'olok'ik.....	Esfera



Kotojuch' .....	Línea curva
Kotz'ojuch' .....	Horizontal o abscisa
K'ulaj .....	Par, paralelo
K'ulub'elil .....	Respuesta
K'ulub'enik .....	Responder
Kumajuch' .....	Línea quebrada
Kusaj .....	Uso
K'utu' .....	Del pulgar al medio
K'utunik .....	Pregunta
K'uxaj .....	Centro
Lajuj juna' .....	Década
Lajchuq' .....	Punto decimal
Lajujil nuk'ulem .....	Sistema decimal
Lajetok'al .....	Decámetro
Lajtäq .....	De diez en diez.
Lajuj al .....	Decagramo
Lajuj ruxe'ajil .....	Base 10
Lajujal .....	Decena
Lajujil .....	Decimal, número decimal
Lajujila' .....	Decimales
Lajujil nuk'ulem etok'al .....	Sistema métrico decimal
Rulaj lajpun .....	Decalitro
Leme't .....	Botella
Li'an kiwäch achib'äl .....	Área de figuras planas
Loman .....	Mediano
Manjachel .....	Indivisible
Mank'ujaj .....	Impar
Maq'uq' .....	Quetzal
May .....	Año de 400 día
Maya' etab'äl .....	Medidas mayas
Maya' nuk'ulem .....	Sistema maya
Maya' q'ijul etab'äl .....	Medidas de tiempo maya
Me' ichinal .....	No pertenece
Me'ajilab'ä .....	Irrracional



Me'ajilel.....	Incontable
Mechinal retal.....	S. No pertenece a
Mecholpaxel.....	Submúltiplo
Mech'utinirisam.....	Irreducible
Me'etawäch.....	Inconocible
Mejachon.....	Disjuntos
Mejaj.....	Momento, ciclo
Mejunam retal.....	S. No igual
Mejunam ruchi'.....	Triángulo escaleno
Mek'ax.....	Incomplejo
Mek'ayew.....	Facilitar
Mek'isel molaj.....	Conjunto infinito
Metunel molaj.....	Conjunto no coordinables
Metz'aqät.....	Inexacta.
Molonem.....	Asociativa
Molaj.....	Conjunto
Molichinil.....	Propiedad asociativa
Moq'aj.....	Alcance del puño
Mul.....	Por
Mul wok'alel.....	Tanto por ciento
Nab'ejik.....	Anticipar
Nab'ey ik'.....	Enero
Nab'eyel.....	Anterior, antecesor
Naqajem.....	Aproximación
Naqajinik.....	Aproximar
Nich'ramaj.....	Segundo
Nich'ramanel.....	Segundera
Nik'aj.....	Medio
Nik'aset.....	Semicírculo, radio
Nim.....	Grande
Nimachi'.....	Hipotenusa
Nimachikajil.....	Fracción impropia
Nimajachanel.....	Máximo común divisor
Nimajachel.....	Mínimo común múltiplo





Nimal al.....	Arroba
Nimamolaj.....	Superconjunto
Nimapajb'äl.....	Medida superior
Nimil, nimilem.....	Magnitud
Nimiläj.....	Grandísimo
Nimilem.....	Tamaños, volúmen
Nimilem q'axem.....	Razón geométrica
Nimirisanik, k'iyirisanik.....	Aumentar
Ninimär rajil.....	Aumentar el valor
Nuk'ajil.....	Presupuesto
Nuk'ulem.....	Sistema
Nuk'ulem ajilab'äl.....	Sistemas numérico
Nuk'ulem k'ulaj.....	Sistema binario
Onojel.....	Universal, general
Onojel molaj.....	Conjunto universal
Oxajilab'äl cholpaxel.....	Múltiplos de tres números
Oxchi'.....	Cáteto
Oxt'ij.....	Trillones
Oxtz'uk.....	Triángulo
Pa jub'ey.....	Simultáneamente
Paj.....	Medida
Palem, raqän.....	Altura
Pamil.....	Capacidad (medidas)
Pamil etab'äl.....	Medidas de capacidad
Panqaj.....	Profundidad
Peraj.....	Proporción, tira, pedazos
Piktun.....	3,200,000 día
Piraj.....	Pedacito
Piskolin jachonel.....	Divisores invertidos
Piskolin rutzam.....	Vértices opuestos
Po'onem.....	Conversión
Punme't.....	Litro
Puyaj.....	Milímetro
Pwab'äl.....	Capital



Pwaq etab'äl.....	Medidas monetarias
Q'ajinem ajilaj.....	Cifra significativa
Qajnäq rajil.....	Rebajado
Qajrajil.....	Rebajar
Q'anchi' nuk'ulem.....	Sistema Inglés
Q'ataj.....	Manada
Q'etaj.....	El alcance de ambos brazos unidos
Q'ij.....	Día
Q'ijob'äl.....	Reloj
Q'ijul.....	Período, tiempo
Q'ijul etab'äl.....	Medidas de tiempo
Q'ipaj.....	Pedazo como de banana
Q'ob'ilel.....	Decreciente
Q'ob'inik, ch'utinirisaj.....	Disminuir
Q'oraj.....	Medida de masa
Q'uylal.....	Arco
Qum, ch'ob'.....	Sorbo
Qumub'äl.....	Vaso
Qupijuch' nuk'ulem.....	Sistema de coordenadas
Rab'ache'.....	Vara, instrumento para medir
Rachlajil ichinal.....	Relación de pertenencia
Raj jaj.....	Yardas
Rajil junem.....	Valor relativo
Rak'me't.....	Garrafón
Ral cholpaxel.....	Submúltiplos
Ral cholpaxel al.....	Submúltiplos del gramo
Ral cholpaxel punme't.....	Submúltiplos de litro
Ral molaj.....	Subconjunto
Ral/ruwi'.....	Interés
Ramaj.....	Hora, período de tiempo
Ramanel.....	Horera
Ramq'äm.....	Milla
Raponil.....	Resultado
Raqak'al.....	Centímetro



Ok'aletok'al.....	Centiárea
Raqän.....	Largo
Raqän etab'äl.....	Medidas de longitud
Rejqalem.....	Equivale
Rejqalem, rajil.....	Valor
Rep.....	Llave
Retal.....	Signo, grado
Retal qajiwäch.....	S. Menor que
Retal jachaj.....	Signos de división
Retal junaman.....	Signo de intersección
Retal k'amaj.....	Signo menos
Retal meral molaj.....	Signo de no subconjunto
Retal metunel molaj.....	Signo de conjunto no coordinable
Retal ik'owäch.....	Signo mayor que
Retal ral molaj.....	Signo de subconjunto
Retal tikoj.....	Signo por
Retal tolan molaj.....	Signo de conjunto vacío
Retal tunäj.....	Signo más
Retal tunel molaj.....	Signo de conjunto coordinable
Retal tunumolaj.....	Signo unión de conjuntos
Richinal tikoj.....	Propiedad de la multiplicación
Richinil jachoj.....	Propiedad de la división
Richinil tikoj.....	Multiplicación y sus propiedades
Richinil tunäj.....	Suma y sus propiedades
Rik'ik.....	Expandir
Ro' ik'.....	Mayo
Rox ik'.....	Marzo
Roxk'alil.....	Minuto
Roxram.....	Tercio
Rub'elej ik'.....	Septiembre
Rub'eyal achib'äl.....	Forma gráfica
Rub'eyal cholajnem.....	Forma descriptiva
Ruch'arik waqwäch.....	Partes del cubo
Ruchi'.....	Límites



Ruchi'il kajtz'ik.....	Perímetro del cuadrado
Ruchi'il setejuh'.....	Perímetro de la circunferencia
Rucholpaxel al.....	Múltiplos del gramo
Rucholpaxel punme't.....	Múltiplos de litro
Rujachoj junilem chi rukojol k'ajim ...	División de un entero entre fracción
Rujachoj junilem chi rukojol	
karuwäch.....	División de un entero entre mixto
Rujachoj junilem chi rukojol	
karuwäch.....	División de un mixto entre un mixto
Rujachoj k'ajim chi rukojol junamil	División de una fracción entre un entero
Rujachoj k'amaj.....	División de fracciones
Rujachoj k'ax.....	División de complejo
Rujachoj lajujil.....	División de decimales
Rujachoj lajulil.....	División de números decimales
Rujulaj ik'.....	Noviembre
Rujunanem ajil.....	Comprobar resultado
Rujunilal xo'il.....	Unidad de millar
Junaman molaj .....	Intersección de conjuntos
Rukab' ik'.....	Febrero
Rukab'laj ik'.....	Diciembre
Rukaj ik'.....	Abril
Ruk'amaj k'ajim.....	Resta de fracciones
Ruk'amaj k'ajim.....	Sustracción o resta de fracción
Ruk'amaj k'ax.....	Resta de complejos
Ruk'amaj k'ax.....	Sustracción de complejos
Ruk'amaj lajujil.....	Resta de números decimales
Ruk'amaj lajujila'.....	Resta de decimales
Ruk'in.....	Más
Ruk'ojlem.....	Lugar que ocupa
Ruk'ojlem molaj.....	Naturaleza de conjunto
Rukokal.....	Plano



Rulaj.....	Décimos
Rulajal.....	Decigramo
Lajuj raqak'al.....	Decímetro
Rulaj ik'.....	Octubre
Rulajetok'al.....	Decímetro
Rulajpun.....	Decilitro
Rulajulal xo'il.....	Decena de millar
Ok'alwäch.....	Área de medida
Rulewal.....	Área de superficie
Ruma ruwäch.....	Por extensión o dimensión
Runik'ajal cholaj.....	Fila central
Runimilem b'olob'ik.....	Volúmen del cilindro
Runimilem ch'utk'ulaj.....	Volúmen del prisma
Runimilem k'olok'ik.....	Volúmen de la esfera
Runimilem oxtz'uk.....	Volúmen de la pirámide
Runimilem yuquwaqwäch.....	Volúmen de los paralepípedos
Runuk'ulem Q'anchi'.....	Sistema inglés
Rupam q'ab'aj.....	Cuarta
Ruq'ijob'al q'ab'aj.....	Reloj de pulsera
Ruq'ijob'al xan.....	Reloj de pared
Rusuq'uj tikojil.....	Alterar el producto
Rutata' al.....	Toneladas
Rute' al.....	Quintales
Rutikoj k'ax.....	Multiplicación de complejos
Rutikoj lajujil.....	Multiplicación de decimales
Rutikomol molaj.....	Elementos de conjuntos
Rutojtob'enik tunäj.....	Prueba de la adición
Rutunaj cholajilab'alil.....	Adición o suma de números cardinales
Rutunaj k'ajim.....	Adición o suma de fracción
Rutz'aqat, weqik.....	Añadir
Rutz'ukik pwaqb'äl.....	Capital inicial
Ruwäch.....	Ancho, cara, superficie
Ruwäch jun q'e'ël che'.....	Área de un trapezoide



Ruwäch kajtz'ik.....	Área del rombo
Ruwäch k'iyatz'uk.....	Área de los polígonos
Ruwäch setesik.....	Área del círculo
Ruwäch yuqtz'ik.....	Área del rectángulo
Ruwaq ik'.....	Junio
Ruwi'.....	Exceso, residuo
Ruwi' cholaj.....	Fila superior
Ruwi' q'ab'aj.....	Pulgadas
Ruwuq ik'.....	Julio
Ruxe'.....	Base
Ruxe' cholaj.....	Fila inferior
Ruyon.....	Primo
Ruyon ajilab'äl.....	Números primos
Samaj.....	Jornada
Samajil.....	Operación
Saqche', juch'ub'äl.....	Regla
Selaj.....	Pedazo redondo
Setech'ut.....	Cono
Setejuch'.....	Circunferencia
Setesik.....	Redondo, círculo
Solaj.....	Vuelta
Solik jalk'ojlel.....	Resolver conmutando
Soloj.....	Procedimiento
Sotojuch'.....	Línea espiral
Suq'ujel.....	Alterarse
Suq'unik.....	Alterar
Suq'unik tunäj.....	Alterar una suma Süq' = enredo
Tanaj.....	Grupo, escalones
Taqotikoj.....	Exponente
T'ij.....	Millón
T'ijt'ij.....	Millonésimo
Tik'ajim.....	Parcial
Tik'ajim tikojil.....	Productos parciales



Tikel.....	Multiplicable
Tikoj.....	Multiplicación
Tikoj etab'äl.....	Medidas agrarias
Tikoj k'ajim.....	Multiplicación de fracciones
Tikoj ruk'in cholajilab'äl.....	Multiplicación con números cardinales
Tikoj ikim ajilab'äl.....	Multiplicar denominadores
Tikojil.....	Producto
Tikojin, tikojj.....	Multiplicar
Tikojel.....	Multiplicador
Tikoxel.....	Multiplicando
Tikomal.....	Elemento
Tikomal ajilab'äl.....	Número de los elementos
Til.....	Oleoducto
Tojtob'enik.....	Prueba
Tolan.....	Vacío
Tolan molaj.....	Cojunto vacío
Tujach.....	Promedio
Tun.....	400 días
Tunäj.....	Suma, adición
Tunäj k'ajim.....	Suma de fracciones
Tunäj karuwäch.....	Suma de fracciones mixtas
Tunäj k'ax.....	Suma de complejos
Tunäj lajujil.....	Suma de números decimales
Tunäj lajujila'.....	Suma de decimales
Tunajel.....	Sumando
Tunajik molaj.....	Sumar agrupando
Tunajil.....	Total
Tunajin, tunajij.....	Sumar
Tunel.....	Sumable
Tunel molaj.....	Conjunto coordinables
Tunem kamolaj.....	Unión entre dos conjuntos
Tunel.....	Aditivo
Tunuj.....	Unión



Tunumolaj.....	Unión de conjuntos
Tusaj, pisaj.....	Rimero de tortilla
Tuwi'k	Cerrado el puño y levantado el pulgar
Tzakaj.....	Cocida
Tz'alajil.....	Tabla numérica
Tzalajuch'.....	Línea oblicua
Tzalam.....	Diagonal
Tz'apijuch'.....	Línea cerrada
Tzaqa'.....	Continuar
Tzaqa' jachoj.....	Divisiones sucesivas
Tz'aqät.....	Completo, exacto
Tz'aqatil.....	Complemento
Tz'aqatisaniik.....	Agregar
Tzeqaj.....	Racimo
Tzeqelet.....	Sucesor
Tz'etik.....	Inspeccionar
Tz'ib'anem rik'em.....	Notación expandida
Tz'ik.....	Vértice
Tz'itaj.....	Poco
Tzub'aj.....	Montículo de hierbas
Tz'uk.....	Ángulo
Tzuyaj.....	Puño
Wachil.....	Superficie
Wachil etab'al.....	Medidad de superficie
Wa'ix.....	Cero
Waqtz'uk.....	Hexágono
Waqwäch.....	Cubo
Waqxaq ik'.....	Agosto
Waqxaqitäq.....	De seis en seis
Waqxaqtäq.....	De ocho en ocho
Waqxaqtz'uk.....	Octágono
Wasët.....	Diámetro
Weqaj.....	Etapas





Winäq.....	20 días
Winaqel nuk'ulem.....	Sistema vigesimal
Winaqilal.....	Vigesimales
Wo'o' juna'.....	Lustro
Wok'al al.....	Hectogramo
Wok'al etok'al.....	Hectómetro
Wok'al juna'.....	Siglo
Wok'ali'.....	Centécimos
Wok'alil.....	Centena
Woka'lil xo'il.....	Centena de millar
Wok'al pun.....	Hectolitro
Woram.....	Quinto
Wotäq.....	De cinco en cinco
Wuqq'ij.....	Semana
Wuqtz'uk.....	Heptágono
Wuqutäq.....	De siete en siete
Xajurajil.....	Valor único
Xajuwäch.....	Homogenizar
Xich'oj.....	Problema
Xilaj.....	Pedazo de cosas pequeñas sólidas
Xo'al.....	Kilogramo
Xo'a' etok'al.....	Miriámetro
Xo'a' pun.....	Kilolitro
Xo'a'.....	Milenio
Xo'ali'.....	Milécimos
Xo'alinel.....	Milenario
Xo'a' etok'al.....	Kilómetro
Xo'il.....	Millar
Xo'ila' t'ij.....	Millares de millón
Xokonil.....	Negativo
Yakik.....	Depositar
Yakinem.....	Depósito
Yakon/yakäl.....	Depositado
Ya'oj.....	Colocar



Yojtajem.....	Descomposición
Yojtajik, yojyik.....	Descomponer
Yojyik.....	Descompuesto, deteriorado
Yupai.....	Instante, cerrar y abrir de ojo
Yuqtz'ik.....	Rectángulo
Yuquyik oxtz'uk.....	Triángulo acutángulo
Yutz'uk.....	Ángulo agudo
400 días.....	Tun
8.000 días.....	Kabin
Abril.....	Rukaj'ik
Adición o suma de números cardinales.....	Rutunaj cholajlab'alil
Aditivo.....	Tunel
Advertir.....	B'ixik
Agosto.....	Watpon'ik
Agregar.....	Tz'eqatisarik
Ángulo.....	Yutz'uk
Alcance de ambos puños.....	Jokaj
Alcance de dos dedos al coger cosas granuladas.....	Chip
Alcance de los dedos al recoger cosas.....	Chuyej
Alcance del puño.....	Mog'ai
Alterar.....	Suq'unik
Alterar el producto.....	Rusuq'uj tinajil
Alterar una suma.....	Suq'unik tunaj
Alterarse.....	Suq'ujel
Altura.....	Falem, raqan
Ancho, cara, superficie.....	Ruwäche
Ángulo.....	Tz'uk
Ángulo recto.....	Chojtz'uk
Anterior, antecesor.....	Nab'eyel



## CASTELLANO .....KAQCHIKEL

12 libra y media ..... Almul

160,000 días ..... B'aqtun

20 días ..... Winäq

3,200,000 día ..... Piktun

40 pares de leños ..... Ejqa'n

400 días ..... Tun

8,000 días ..... Katun

Abril ..... Rukaj ik'

Adición o suma de números

cardinales ..... Rutunaj cholajilab'alil

Aditivo ..... Tunel

Advertir ..... B'ixik

Agosto ..... Waqxaq ik'

Agregar ..... Tz'aqatisanik

Agudo ..... Yutz'uk

Alcance de ambos puños ..... Jokaj

Alcance de dos dedos al coger

cosas granuladas ..... Chip

Alcance de los dedos al recoger

cosas ..... Chuyaj

Alcance del puño ..... Moq'aj

Alterar ..... Suq'unik

Alterar el producto ..... Rusuq'uj tikojil

Alterar una suma ..... Suq'unik tunäj

Alterarse ..... Suq'ujel

Altura ..... Palem, raqän

Ancho, cara, superficie ..... Ruwäch

Ángulo ..... Tz'uk

Ángulo recto ..... Chojtz'uk

Anterior, antecesor ..... Nab'eyel



Anticipar .....	Nab'ejik
Añadir .....	Rutz'aqat, weqik
Año .....	Juna'
Año de 365 .....	A', ab', juna'
Año de 400 día .....	May
Año sagrado de 260 días .....	Cholq'ij
Aproximación .....	Naqajem
Aproximar .....	Naqajinik
Arco .....	Q'ujlal
Área de figuras planas .....	Li'an kiwäch achib'äl
Área de los polígonos .....	Ruwäch k'iyatz'uk
Área de medida .....	Ok'alwäch
Área de superficie .....	Rulewal
Área de un trapecioide .....	Ruwäch jun q'e'el che'
Área del círculo .....	Ruwäch setesik
Área del rectángulo .....	Ruwäch yuqtz'ik
Área del rombo .....	Ruwäch kajtz'ik
Arroba .....	Nimal al
Asociativa .....	Molonem
Aumentar .....	Nimirisanik, k'iyirsanik
Aumentar el valor .....	Ninimär rajil
Base .....	Ruxe'
Base 10 .....	Lajuj ruxe'ajil
Botella .....	Leme't
Brazada .....	Jaj
Calculadora .....	Jik'ib'äl
Calcular .....	Jik'inik
Cálculo .....	Jik'oj
Calendario .....	Cholb'al q'ij
Cantidad .....	Jaru'il
Capacidad (medidas) .....	Pamil
Capital .....	Pwab'äl
Capital inicial .....	Rutz'ukik pwaqb'äl
Cardinalidad .....	Cholajilab'äl



Caso, suceder .....	B'anajik , k'ulwachel
Cateto .....	Oxchi'
Centécimos .....	Wok'ali'
Centena .....	Wok'alil
Centena de millar .....	Woka'lil xo'il
Centiárea .....	Ok'aletok'al
Centímetro .....	Raqak'al
Centro .....	K'uxaj
Cero .....	Wa'ix
Cerrado el puño y levantado	
el pulgar .....	Tuwi'k
Ciento sesenta millares .....	Juk'ala'
Cifra significativa .....	Q'ajinem ajilaj
Cifra, dígito .....	Ajilal
Cilindro .....	B'olob'ik
Circunferencia .....	Setejuch'
Clases de conjunto .....	Kiwäch molaj
Clases de línea .....	Kiwäch juch'
Clases de números .....	Kiwäch ajilab'al
Clausurativa .....	K'isel
Cociente .....	Jachojil
Cojunto vacío .....	Tolan molaj
Colocar .....	Ya'oj
Comparar .....	Junamaxik
Complejo .....	K'ax
Complemento .....	Tz'aqatil
Completo, exacto .....	Tz'aqät
Comprobar resultado .....	Rujunanem ajil
Común .....	Junawäch
Conjunto .....	Molaj
Conjunto coordinables .....	Tunel molaj
Conjunto finito .....	K'isel molaj
Conjunto igual .....	Junam molaj
Conjunto infinito .....	Mek'isel molaj



Conjunto no coordinables .....	Metunel molaj
Conjunto universal .....	Onojel molaj
Conjuntos y relaciones .....	Achlajil molaj
Conmutarse .....	Jalk'ojlel
Conmutativa .....	Jalok'ojlib'äl
Cono .....	Setech'ut
Conocible .....	Etawäch
Consecuente .....	Jantape'
Consta .....	K'ojil
Contable .....	Ajilel
Contener .....	Chajib'enik
Contenido .....	Chajib'äl
Conteo .....	Ajilanem
Continuar .....	Tzaqa'
Conversión .....	Po'onem
Corresponde .....	Ichinem,
Correspondencia .....	Jujunikil
Corresponder .....	Jujunik
Creciente .....	K'iyilel
Cuadrado, rombo .....	Kajtz'ik
Cuadrante .....	Kajkojolil
Cuadrilátero .....	Kajtz'ijel
Cuarenta .....	Jutuq
Cuarta .....	Rupam q'ab'aj
Cuarto .....	Kajram
Cubo .....	Waqwäch
Cuenta larga .....	Choltun
Cuerda .....	K'am
Cuerpos geométricos .....	Jalowachib'äl
Cuerpos geométricos .....	Jolowachib'äl
De cinco en cinco .....	Wotäq
De cuatro en cuatro .....	Chi kajkäj
De diez en diez .....	Lajtäq
De dos en dos .....	Chi kaka'



De menor desigualdad .....	Ch'uti mejunam
De nueve en nueve .....	B'elejtäq
De ocho en ocho .....	Waqxaqtäq
De seis en seis .....	Waqxaqitäq
De siete en siete .....	Wuqutäq
De tres en tres, .....	Chi ox ox
De uno en uno .....	Chi jujun
Década .....	Lajuj juna'
Decagramo .....	Lajuj al
Decalitro .....	Rulaj lajpun
Decámetro .....	Lajetok'al
Decena .....	Lajujal
Decena de millar .....	Rulajulal xo'il
Decigramo .....	Rulajal
Decilitro .....	Rulajpun
Decimal, número decimal .....	Lajujil
Decimales .....	Lajujila'
Decímetro .....	Lajuj raqak'al
Decímetro .....	Rulajetok'al
Décimos .....	Rulaj
Decreciente .....	Q'ob'ilel
Del pulgar al medio .....	K'utu'
Depositado .....	Yakon/yakäl
Depositar .....	Yakik
Depósito .....	Yakinem
Descomponer .....	Yojtajik, yojik
Descomposición .....	Yojtajem
Descompuesto, deteriorado .....	Yojyik
Desigual .....	Jech'ël
Desigualdad .....	Jech'ejik
Desplace .....	K'exel
Determinar conjuntos .....	Junamaxik molaj
Diagonal .....	Tzalam
Diámetro .....	Wasët





Diciembre .....	Rukab'laj ik'
Diferencia .....	B'eletäq
Dígitos .....	Ajilal
Directo .....	Jik
Disjuntos .....	Mejachon
Disminuir .....	Q'ob'inik, ch'utinirisaj
Distancia .....	Kojolil
Distinto denominador .....	Jalajöj ikim ajilab'al
Diversidad de unidades .....	Jalajunil
Dividendo .....	Jachoxel
Dividir .....	Jachoj
Divisibilidad por si mismo .....	Jachel pa ruyonil
Divisibilidad por uno .....	Jachel pa jun
Divisible .....	Jachel
División .....	Jachojnem
División de complejo .....	Rujachoj k'ax
División de decimales .....	Rujachoj lajujil
División de números decimales .....	Rujachoj lajulil
División de un entero entre	
fracción .....	Rujachoj junilem chi rukojol
.....	k'ajim
Divisiones sucesivas .....	Tzaqa' jachoj
Divisor .....	Jachonel
Divisores invertidos .....	Piskolin jachonel
El alcance de ambos brazos	
unidos .....	Q'etaj
Elemento .....	Tikomal
Elementos comunes .....	Junawäch tikomal
Elementos de conjuntos .....	Rutikomal molaj
Enero .....	Nab'ey ik'
Entero .....	Junilem
Entero por fracción .....	Junilem chi k'amaj
Entero por mixto .....	Junilem chi karuwäch
Entre .....	Chwäch, chi rukojol



Enumerar, contar .....	Ajilanik
Enumerativa .....	Ajilab'alinem
Equivale .....	Rejqalem
Equivalente .....	Junamaxel
Esfera .....	K'olok'ik
Estable .....	Ib'ilem
Establecer, S. ....	Ib'il
Etapas .....	Weqaj
Exceso, residuo .....	Ruwi'
Expandir .....	Rik'ik
Exponente .....	Taqotikoj
Facilitar .....	Mek'ayew
Factor .....	Jachab'el
Factores primos .....	Jachab'el ruyon jachel
Factorización .....	Jachab'elil
Factorizar .....	Jachab'elik
Febrero .....	Rukab'ik'
Fila central .....	Runik'ajal cholaj
Fila inferior .....	Ruxe' cholaj
Fila superior .....	Ruwi' cholaj
Filas .....	Cholaj
Forma descriptiva .....	Rub'eyal cholajnem
Forma gráfica .....	Rub'eyal achib'äl
Formación de conjuntos .....	B'anonem molaj
Fórmula .....	B'eya'il
Fracción .....	K'ajim
Fracción impropia .....	Nimachikajil
Fracción por fracción .....	Chi k'ajim chi k'ajim
Fraccionar .....	K'ajinik
Fracciones comunes .....	Junawäch k'ajim
Fracciones decimales .....	K'ajim lajujil
Fracciones equivalentes .....	Junamaxel k'ajim
Fracciones impropias .....	K'ajim nïm ajilab'äl
Fracciones propias .....	K'ajim ko'öl ajilab'äl



Galón.....	B'uqme't
Garrafón.....	Rak'me't
Geme.....	Alk'utu'
Gramo.....	Al
Grande.....	Nim
Grandísimo.....	Nimiläj
Grupo, escalones.....	Tanaj
Hallar.....	Ilonik
Hectogramo.....	Wok'al al
Hectolitro.....	Wok'al pun
Hectómetro.....	Wok'al etok'al
Heptágono.....	Wuqtz'uk
Hexágono.....	Waqtz'ik
Hipotenusa.....	Nimachi'
Homogenizar.....	Xajuwäch
Hora, período de tiempo.....	Ramaj
Horera.....	Ramanel
Horizontal o abscisa.....	Kotz'ojuč'
Igual.....	Junam
Igualdad.....	Junamilal
Igualdades.....	Junamilem
Impar.....	Mank'ujaj
Incomplejo.....	Mek'ax
Inconocible.....	Me'etawäch
Incontable.....	Me'ajilel
Indicación.....	B'ij
Indivisible.....	Manjachel
Inexacta.....	Metz'aqät
Inspeccionar.....	Tz'etik
Instante, cerrar y abrir de ojo.....	Yupaj
Integrantes.....	K'ojem, k'ojel
Interés.....	Ral/ruwi'
Interés simple.....	Choj ral
Intersección.....	Junaman



Intersección de conjuntos.....	Junaman molaj
Intersección entre dos conjuntos .....	Junaman kamolaj
Mixto Irracional.....	Me'ajilab'al
Mixto Irreducible.....	Mech'utinirisam
Mixto Jornada.....	Samaj
Montaña Julio.....	Ruwuq ik'
Montaña Junio.....	Ruwaq ik'
Montaña Kaxlan.....	Kaqchikel
Montaña Kilogramo.....	Xo'al
Montaña Kilolitro.....	Xo'a pun
Multiplicación de Kilómetro.....	Xo'a etok'al
Multiplicación de Largo.....	Raqän
Multiplicación de Libras.....	Chaq'al
Multiplicación de Límites.....	Ruchi'
Multiplicación de Línea.....	Juch'
Multiplicación de Línea abierta.....	Jaqajuch'
Multiplicación de Línea cerrada.....	Tz'apijuch'
Multiplicación y sus Línea curva.....	Kotojuch'
Multiplicación de Línea de la fracción.....	Jujuch' k'ajim
Multiplicación de Línea espiral.....	Sotojuch'
Multiplicación de Línea oblicua.....	Tzalajuch'
Multiplicación de Línea ondulada.....	B'olajuch'
Multiplicación de Línea quebrada.....	Kumajuch'
Multiplicación de Línea recta.....	Chojuch'
Multiplicación de Litro.....	Punme't
Multiplicación de Lugar que ocupa.....	Ruk'ojlem
Multiplicación de Lustró.....	Wo'o' juna'
Naturaleza de Llave.....	Rep
Naturaleza de Magnitud.....	Nimil, nimilem
No Manada.....	Q'ataj
Notación de Manojó.....	B'oraj
Notación de Marzo.....	Rox ik'
Notación de Más.....	Ruk'in
Máximo común divisor.....	Nimajachanel



	Mayo .....	Ro' ik'
	Mediano .....	Loman
	Medida .....	Paj
Medida de la mano al codo .....	Chumay	
Medida de masa .....	Q'oraj	
Medida superior .....	Nimapajb'äl	
Medidad de superficie .....	Wachil etab'äl	
Medidas agrarias .....	Tikoj etab'äl	
Medidas de capacidad .....	Pamil etab'äl	
Medidas de longitud .....	Raqän etab'äl	
Medidas de papel .....	Etab'äl wuj	
Medidas de peso .....	Alil etab'äl	
Medidas de tiempo .....	Q'ijul etab'äl	
Medidas de tiempo maya .....	Maya' q'ijul etab'äl	
Medidas mayas .....	Maya' etab'äl	
Medidas monetarias .....	Pwaq etab'äl	
Medio .....	Nik'aj	
Menos .....	Elel	
Mes .....	Ik'	
Método abreviada .....	Jub'ey ko'olisan	
Método separado .....	Jachon b'eyal	
Metro .....	Etok'al, okaj	
Metro cuadrado .....	Kajtz'ik etok'al	
Milécimos .....	Xo'ali'	
Milenario .....	Xo'alinel	
Milímetro .....	Puyaj	
Milla .....	Ramq'am	
Millar .....	Xo'il	
Millares de millón .....	Xo'ila' t'ij	
Millón .....	T'ij	
Millonésimo .....	T'ijt'ij	
Mínimo común múltiplo .....	Nimajachel	
Minuendo .....	K'amaxel	
Minutera .....	Ch'utiramanel	



Minuto .....	Roxk'alil
Miriámetro .....	Xo'a etok'al
Mixto (fracciones) .....	Karuwäch
Mixto por fracción .....	Chi k'ajim karuwäch
Mixto por mixto .....	Chi karuwäch chi karuwäch
Momento, ciclo .....	Mejaj
Montículo de hierbas .....	Tzub'aj
Mordizco .....	K'apaj
Multiplicable .....	Tikel
Multiplicación .....	Tikoj
Multiplicación con números	
cardinales .....	Tikoj ruk'in cholajilab'al
Multiplicación de complejos .....	Rutikoj k'ax
Multiplicación de decimales .....	Rutikoj lajujil
Multiplicación de fracciones .....	Tikoj k'ajim
Multiplicación de un entero por	
una fracción .....	Junilem tikoj
Multiplicación y sus propiedades .....	Richinil tikoj
Multiplicador .....	Tikojel
Multiplicando .....	Tikoxel
Multiplicar .....	Tikojin, tikojij
Múltiplos de dos números .....	Cholpaxel ka'ajilab'al
Múltiplos de litro .....	Rucholpaxel punme't
Múltiplos de metros cuadrado .....	Kajtz'ik cholpaxel etok'al
Múltiplos de tres números .....	Oxajilab'al cholpaxel
Múltiplos del gramo .....	Rucholpaxel al
Múltiplos del kilogramo .....	Cholpaxel xo' al
Naturaleza de conjunto .....	Ruk'ojlem molaj
Negativo .....	Xokonil
No pertenece .....	Me' ichinal
Notación expandida .....	Tz'ib'anem rik'em
Noviembre .....	Rujulaj ik'
Numerador .....	Ajsik'ajilab'al
Numeral .....	Ajilab'alil



Número de los elementos .....	Tikomaj ajilab'äl
Número distributivos .....	Jachonel ajilab'äl
Número racional .....	Ajilab'äl
Números complejos o denominados .....	K'ax, ajil
Números distributivos .....	Jachonel ajilab'äl
Números fraccionarios .....	K'ajim ajilab'äl
Números primos .....	Ruyon ajilab'äl
Octágono .....	Waqxaqtz'uk
Octubre .....	Rulaj ik'
Ochenta .....	Jumuch'
Ochomillares .....	Juchuy
Oleoducto .....	Til
Omisión .....	Elesanem
Operación .....	K'alab'aj
Operación .....	Samajil
Operaciones matemáticas .....	K'alab'aj ajilanem
Operar .....	K'alab'anik
Orden .....	Cholajem
Ordenable .....	Cholajel
Par, paralelo .....	K'ulaj
Parcial .....	Tik'ajim
Pares ordenados .....	Cholajem k'ulaj
Partes del cubo .....	Ruch'arik waqwäch
Pedacito .....	Piraj
Pedazo como de banana .....	Q'ipaj
Pedazo de cosas pequeñas sólidas .....	Xilaj
Pedazo redondo .....	Selaj
Pequeño .....	Ch'uti, ko'öl
Perímetro .....	Chi'il
Perímetro de la circunferencia .....	Ruchi'il setejuh'
Perímetro de los rectángulos .....	Kichi'il yuqtz'ik
Perímetro del cuadrado .....	Ruchi'il kajtz'ik
Período, tiempo .....	Q'ijul



Repartimiento	Pertenencia .....	Ichinal
	Pie .....	Aqanaj
	Plano .....	Rukokal
	Poco .....	Tz'itaj
	Polidígito .....	K'iyajilaj
	Polígono .....	K'iyatz'uk
	Por .....	Mul
Por extensión o dimensión .....	Ruma ruwäch	
	Posición .....	K'ojlib'alil
	Positivo .....	lkiq'alil
	Potencia .....	Joto'ajil
	Potenciación .....	Joto'ajilanem
	Pregunta .....	K'utunik
	Presupuesto .....	Nuk'ajil
	Primo .....	Ruyon
	Prisma .....	Ch'utk'ulaj
	Problema .....	Xich'oj
	Procedimiento .....	Soloj
	Producto .....	Tikojil
Productos parciales .....	Tik'ajim tikojil	
	Profundidad .....	Panqaj
	Promedio .....	Junamalil
	Promedio .....	Tujach
	Propiedad .....	Ichinil
	Propiedad asociativa .....	Molichinil
	Propiedad clausurativa .....	K'isel ichinil
	Propiedad conmutativa .....	Kab'ix
	Propiedad de la división .....	Richinil jachoj
Propiedad de la multiplicación .....	Richinal tikoj	
	Propiedad de monotonía .....	Ichinil t'ominem
Propiedad de uniformidad .....	Ichinil junamil	
	Propiedad disociativa .....	Ichinil kamöl
	Propiedad distributiva .....	Ch'aronem ichinil
Proporción, tira, pedazos .....	Peraj	





Prueba .....	Tojtojb' enik
Prueba de la adición .....	Rutojtojb' enik tunäj
Pulgadas .....	Ruwi' q' ab' aj
Punto .....	Chuq'
Punto decimal .....	Lajchuq'
Puño .....	Tzuyaj
Quetzal .....	Maq' uq'
Quintales .....	Rute' al
Quinto .....	Woram
Racimo .....	Tzeqaj
Raíz, denominador .....	Ikim ajilab'äl
Ramo de cosas pequeñas .....	Chiyaj
Rato .....	Chanaj
Rayado .....	Juxun/k' ajin
Razón geométrica .....	Nimilem q' axem
Rebajado .....	Qajnäq rajil
Rebajar .....	Qajrajil
Rebaño, congregación .....	Ch' ob'
Recta numérica .....	Juch' ajil
Rectángulo .....	Yuqtz' ik
Redondo, círculo .....	Setesik
Reducción .....	Ch' utirisanem
Reducir .....	Ch' utirisanik
Regla .....	Saqche', juch' ub'äl (h)
Relación .....	Achlajil
Relación de pertenencia .....	Rachlajil ichinal
Relación entre conjuntos .....	Achlajil chupam molaj
Relación entre el producto .....	Ichinal chupam tikojil
Relacionar .....	Achlajinik
Relativo .....	Junem
Reloj .....	Q' ijob'äl
Reloj de .....	Ruq' ijob'äl q' ab' aj
Reloj de pared .....	Ruq' ijob'äl xan
Reloj despertador .....	K' asöl q' ijob'äl



Repartimiento proporcional .....	Jachik pa peraj
Resolver conmutando .....	Solik jalk'ojlel
Responder .....	K'ulub'enik
Respuesta .....	K'ulub'elil
Resta .....	K'amaj
Resta de complejos .....	Ruk'amaj k'ax
Resta de decimales .....	Ruk'amaj lajujila'
Resta de fracciones .....	Ruk'amaj k'ajim
Resta de números decimales .....	Ruk'amaj lajujil
Restable .....	K'amel
Restar .....	K'amajinik
Resultado .....	Raponil
Retirar, eliminar, omitir .....	Elesanik
Rimero de tortilla .....	Tusaj, pisaj
Signo menor que .....	Retal qajiwäch
Signo no igual .....	Mejunam retal
Signo no pertenece a .....	Mechinal retal
Segundera .....	Nich'ramanel
Segundo .....	Nich'ramaj
Semana .....	Wuqq'ij
Semicírculo, radio .....	Nik'aset
Semiproducto .....	Jub'ama tikojil
Septiembre .....	Rub'elej ik'
Siglo .....	Wok'al juna'
Signo de conjunto coordinable .....	Retal tunel molaj
Signo de conjunto no coordinable ....	Retal metunel molaj
Signo de conjunto vacío .....	Retal tolan molaj
Signo de intersección .....	Retal junaman
Signo de no subconjunto .....	Retal meral molaj
Signo de subconjunto .....	Retal ral molaj
Signo igual .....	Junam retal
Signo más .....	Retal tunäj
Signo menos .....	Retal k'amaj
Signo pertenece a .....	Ichinal retal



Signo por .....	Retal tikoj
Signo unión de conjuntos .....	Retal tunumolaj
Signo, grado .....	Retal
Signos de división .....	Retal jachaj
Simple .....	Choj
Simple inspección .....	Choj tz'etik
Simplificación de fracciones .....	Ch'utirisanem k'ajim
Simultáneamente .....	Pa jub'ey
Sistema .....	Nuk'ulem
Sistema binario .....	Nuk'ulem k'ulaj
Sistema castellano .....	Kaxlan nuk'ulem
Sistema de coordenadas .....	Qupijuch' nuk'ulem
Sistema decimal .....	Lajujil nuk'ulem
Sistema inglés .....	Q'anchi' nuk'ulem
Sistema maya .....	Maya' nuk'ulem
Sistema métrico decimal .....	Lajujil nuk'ulem etok'al
Sistema vigesimal .....	Winaqel nuk'ulem
Sistemas numérico .....	Nuk'ulem ajilab'äl
Sistema inglés .....	Runuk'ulem q'anchi'
Sorbo .....	Qum, ch'ob'
Subconjunto .....	Ral molaj
Submúltiplo .....	Mecholpaxel
Submúltiplos .....	Ral cholpaxel
Submúltiplos de litro .....	Ral cholpaxel punme't
Submúltiplos de metros cuadrados ....	Kajtz'ik ral cholpaxel etok'al
Submúltiplos del gramo .....	Ral cholpaxel al
Sucesor .....	Tzeqelet
Suma de complejos .....	Tunäj k'ax
Suma de decimales .....	Tunäj lajujila'
Suma de fracciones .....	Tunäj k'ajim
Suma de fracciones mixtas .....	Tunäj karuwäch
Suma de números decimales .....	Tunäj lajujil
Suma, adición .....	Tunäj
Sumable .....	Tunel



Sumando .....	Tunajel
Sumar .....	Tunajin, tunajij
Sumar agrupando .....	Tunajik molaj
Superconjunto .....	Nimamolaj
Superficie .....	Wachil
Sustituir .....	Jalonik
Sustracción de complejos .....	Ruk'amaj k'ax
Sustracción o resta de fracción .....	Ruk'amaj k'ajim
Sustraendo .....	K'amaxel
Tabla numérica .....	Tz'alajil
Tachar .....	Juxuj
Tamaños, volúmen .....	Nimilem
Tanto por ciento .....	Mul wok'alel
Tercio .....	Roxram
Términos generales .....	Jalajöj ch'ab'äl
Tipos de medida .....	Kiwäch etab'äl
Toneladas .....	Rutata' al
Total .....	Tunajil
Triángulo .....	Oxtz'uk
Triángulo acutángulo .....	Yuquyik oxtz'uk
Triángulo equiángulo .....	Junam oxtz'uk
Triángulo equilátero .....	Junam oxtz'ik
Triángulo escaleno .....	Mejunam ruchi'
Triángulo isósceles .....	Kajunam ruchi'
Trillones .....	Oxt'ij
Un quinto .....	Jun ro'
Unidad .....	Junilal, juwi', juraqän
Unidad .....	Juwi', juraqän
Unidad de millar .....	Rujunilal xo'il
Unidad de millón .....	Juraqän t'ij
Unidad de volúmen .....	Juraqän nimilem
Unidad inferior .....	Ch'utijunil
Unión .....	Tunuj
Unión de conjuntos .....	Tunumolaj

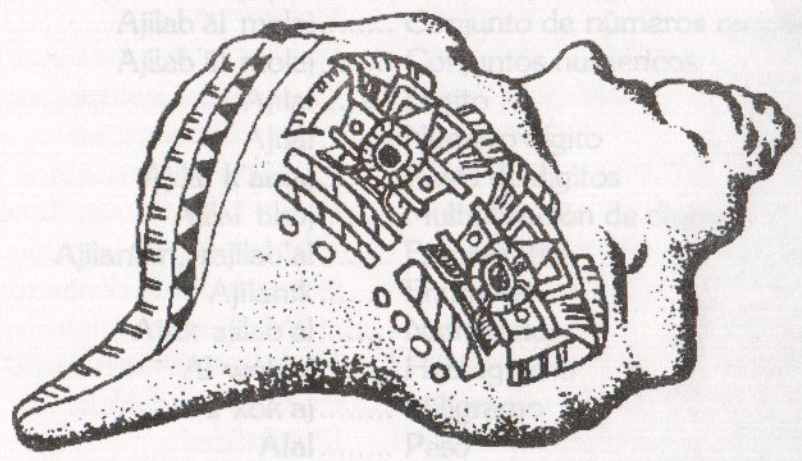


Unión entre dos conjuntos .....	Tunem kamolaj
Unitario .....	Junilal
Universal, general .....	Onojel
Uso .....	Kusaj
Vacío .....	Tolan
Valor .....	Rejqalem, rajil
Valor relativo .....	Rajil junem
Valor único .....	Xajurajil
Vara .....	Etache'
Vara, instrumento para medir .....	Rab'ache'
Vaso .....	Qumub'al
Veintena .....	Juwinäq, juk'al
Vértice .....	Tz'ik
Vértices opuestos .....	Piskolin rutzam
Vigesimales .....	Winaqilal
Volúmen de la esfera .....	Runimilem k'olok'ik
Volúmen de la pirámide .....	Runimilem oxtz'uk
Volúmen de los cuerpos .....	Kinimilem jalowachib'al
Volúmen de los paralepípedos .....	Runimilem yuquwaqwäch
Volúmen del cilindro .....	Runimilem b'olob'ik
Volúmen del prisma .....	Runimilem ch'utk'ulaj
Vuelta .....	Solaj
Yardas .....	Raj jaj



**K'AK'A' CHUQA' KOLON TAQ  
 TZIJ RICHIN  
 RETAMAB'ALIL AJILANEM  
 NAB'EY RUK'U'X**

**Neologismos y Palabras Rescatadas  
 para  
 Matemática  
 Primero Básico**



Alal ..... Población  
 Amaq'el ..... Población  
 B'elatz'uk ..... Errores  
 B'inib'el ..... Velocidad  
 Ch'acop ..... Segmento



Unión entre dos conjuntos ..... Tunem kamolaj

K'AK'A, CHUQA, KOLON TAQ

TZIJ.RICHIN

RETAMAB ALLI AJL'ANEM

NABEY RUK'UX

Vara, instrumento para medir ..... Rab'ache'

Vaso ..... Qunub'el  
Neologismos y Palabras Rescatadas

Vértice ..... Tr'ik  
Vértices opuestos ..... Bats  
Batsolin rutzam

Volúmen de la esfera ..... Matemáticas  
Primer tomo

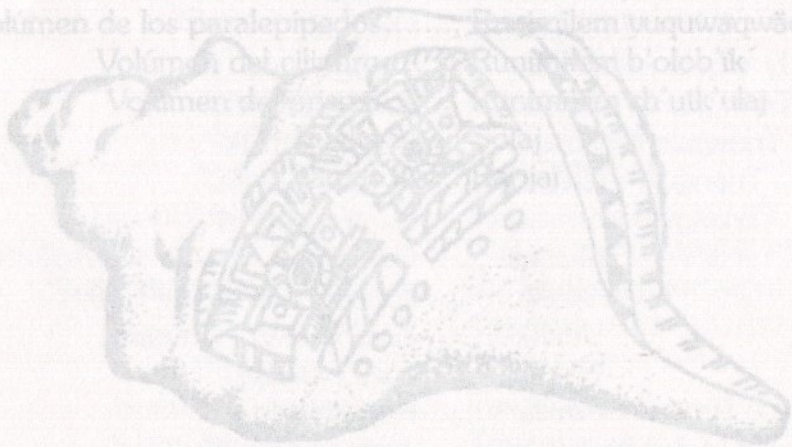
Volúmen de ..... Matemáticas

Volúmen de los cuerpos ..... Primer tomo

Volúmen de los paralelepípedos ..... Matemáticas

Volúmen del cilindro ..... Matemáticas

Volúmen de ..... Matemáticas



## KAQCHIKEL ..... KAXLAN

Achlajil.....	Relación
Achlajil ichinal.....	Relación de pertenencia
Achlajil junamajel.....	Relación simétrica
Achlajil junamaxel.....	Relación de orden o equivalencia
Achlajil kab'ichal.....	Relación de identidad
Achlajil ki'.....	Relación transitiva
Achlajil k'ulaj.....	Relaciones binarias
Achlajil me'ichinal.....	Relación de no pertenencia
Achlajil mejunamajel.....	Relación antisimétrica
Achlajil ri'.....	Relación reflexiva
Achlajil tunem.....	Relación de coordinación
Ajil mek'o'lib'äl.....	Numeración no posicional
Ajilab'äl.....	Número
Ajilab'äl cholpaxela'.....	Números múltiples
Ajilab'äl k'iyajilal.....	Número polidígitos
Ajilab'äl molaj.....	Conjunto de números racionales
Ajilab'äl molaj.....	Conjuntos numéricos
Ajilal.....	Dígito
Ajilal.....	Número dígito
Ajilal k'amaj.....	Resta de dígitos
Ajilal tikoj.....	Multiplicación de dígitos
Ajilanem, rajilab'äl.....	Enumerativa
Ajilanik.....	Enumerar
Ajsik ajilab'äl.....	Numerador
Al wok'al.....	Hectogramo
Al xok'aj.....	Miligramo
Alal.....	Peso
Amaq'el.....	Población
B'elejtz'uk.....	Eneágono
B'inib'äl.....	Velocidad
Ch'aqap.....	Segmento, Pedazo, Coto 403





Chib'ej .....	Diagrama, Coto Pag. 232
Chib'ej achib'äl .....	Gráfica pictográfica
Chib'ej yuqtz'ik .....	Gráfica de barras
Chi'il .....	Perímetro
Ch'ob'jik'oj .....	Cálculo proposicional Ximenez, Saenz
Choj joto'ajil .....	Potenciación de número naturales
Chojajilab'äl .....	Cardinal
Chojajilab'äl .....	Número cardinal o natural
Chojajilanem .....	Cardinalidad
Cholajem .....	Orden
Cholajib'äl .....	Número ordinal
Cholpaxel .....	Múltiplos
Cholsutub'äl .....	Eje de ordenada
Ch'utijachel .....	Mínimo común denominador
Ch'utiramaj .....	Minuto
Ch'utirisanem k'aji'm .....	Simplificación de fracciones
Etatz'uk, etab'äl tz'uk .....	Medidas de ángulos
Etok'al .....	Metro
Ichinil Achlajil k'ulaj .....	Propiedad de relaciones binarias
Ichinil junamajel .....	Propiedad simétrica
Ichinil ki' .....	Propiedad transitiva
Ichinil mejunamajel .....	Propiedad antisimétrica
Ichinil q'eche' .....	Propiedad reflexiva, Ximénez 477
Ichinil tunuj chuqa' junaman .....	Propiedades de la unión e intersección de conjuntos
Ikim ajilab'äl .....	Denominador
Ik'owäch .....	Mayor que, Ximénez 307
Ilo qu'unem .....	Proposición cerrada
Jachel .....	Divisibilidad
Jachonel .....	Distributiva /o
Jachonem .....	Distribución
Jalpun .....	Decilitro
Jaqajik oxtz'uk .....	Obtusángulo



Jaru'il.....	Cantidad
Jijoj, k'am.....	Cuerda, Ch'uticholtzij 136
Jikilib'anem.....	Exploración, investigación, Coto 58
Jikilib'anik.....	Investigar, explorar
Jik'oj ajilanem.....	Cálculo matemático
Jik'wok'al.....	Porcentual
Jotajil.....	Potenciación
Joto'ajil.....	Notación exponencial
Jotob'äl.....	Ascendente
Juch'el etok'al.....	Metro Lineal
Jujik qu'unem.....	Tautología
Jujunikil.....	Correspondencia
Junam oxtz'uk.....	Equiángulo
Junam tz'uk.....	Ángulo llano
Junam tz'uk.....	Trapecio
Junaman molaj.....	Intersección
Junamaxel k'ajim.....	Fracción equivalente
Junamaxel tikomal.....	Doble condicional o equivalencia
Junamil molaj.....	Igualdad de conjuntos
Junamtik molaj.....	Conj. Coordinables o equivalentes
Junanem, junawäch ichinil.....	Propiedad de la contención
Junilal t'ij.....	Unidad de millón
Junilem molajil.....	Conjunto de números enteros
Juq'o' wok'al (wuj).....	Resma
Juqu'unem.....	Proposición simple
Ka'al molob'a.....	Datos estadísticos, Ximénez 305
Kab'ichal junanem, kab'ichal junawäch.....	Doble contención
Kajilal etachib'ej.....	Geometría del espacio
K'ajim.....	Fracción
K'ajim ajilab'äl.....	Número racional o fraccionario
K'ajim jalawäch.....	Fracción heterogénea
K'ajim junawäch.....	Fracción homogénea
Kajiwäch.....	Menor que



Kajkojolil.....	Cuadrantes
Kajtz'ik.....	Cuadrilátero
Kajwäch.....	Paralelogramo
Kano qu'unem.....	Proposición abierta
Kaqchikel.....	Kaxlan
K'awachin.....	Hipótesis Coto 172.
Kaxe'el.....	Raíz cuadrada
K'iyajilal k'amaj.....	Resta de polidígitos
K'iyatz'uk.....	Polígono
K'iyilal.....	Pluralidad
Kojolaj.....	Intervalo, Ximénez y Saenz 219
Kojolil junamajel.....	Diferencia simétrica
K'ulaj.....	Binaria
K'ut ka'al.....	Presentación de datos
K'ut xe'el.....	Índice radical
K'utikim, xek'ut.....	Subíndice
Lajetok'al.....	Decámetro
Lajtz'uk.....	Decágono
Lajuj juna'.....	Década
Lajuj pun.....	Decalitro
Lajuj raqak'al.....	Decímetro
Lajujal.....	Decagramo
Lajujal.....	Decena
Lajujil.....	Decimal
Lajujil k'ajim.....	Fracción decimal
Lajxo' etok'al.....	Miriámetro
Lajxo' ali'.....	Diezmilésimo
Laq'an qupijuch'.....	Coordenadas cartesianas, Coto 284, S 245
Mejunam kajtz'uk, jech' kajtz'uk.....	Trapezoide
Mek'ulaj ajilab'al.....	Números primos
Metz'aqät jachoj.....	División inexacta
Metz'uk.....	Oblicuángulo
Mol.....	Colección



Möl ka'al.....	Recopilación de datos
Molaj kojollil.....	Diferencia de conjuntos
Molaj tikojlil laq'el.....	Producto cartesiano de conjunto
Moloj, tunuj.....	Reunión, unión
Molonem.....	Asociativa
Molonik.....	Asociar
Motz molaj.....	Conjunto referencial, Ximenez 393
Mül palib'äl.....	Factor
Multikoj, taqotikoj.....	Exponente
Nab'ey.....	Primario
Nab'ey joto'ajil.....	Base a la prima
Na'ojil.....	Teoría
Nich'ramaj.....	Segundos
Nimajachanel.....	Máximo común divisor
Nimajachel.....	Mínimo común múltiplo
Nimilem.....	Magnitud
Nimilem.....	Volúmen
Nuk'ul k'ulaj.....	Pares ordenados
Nuk'ulem ajilab'äl.....	Sistema de numeración
Nuk'ulem ajilab'äl lajujil.....	Sistema de numeración decimal
Nuk'ulem k'ojlib'alil.....	Sistema posicional
Nuk'ulem k'ojlib'alil ajilab'äl.....	Sistema posicional de numeración
Nuk'ulem k'ulaj ajilab'äl.....	Sistema binario de numeración
Nuk'ulem qu'unem.....	Teorema
Nuk'ulem waqlajuj palib'al.....	Sistema hexadecimal
Nuk'ulem waqxaqi' palib'al.....	Sistema octal
Ok'al.....	Centésimo
Ok'aletok'al.....	Centiárea
Ok'alil.....	Centesimal
Onojel.....	Universo, Giménez 393
Onojel molaj.....	Conjunto universal, Ximenez 433, Saenz 296
Oxichal.....	Triple
Oxxe'el.....	Raíz cúbica



Pachq'omin ajilab'äl.....	Números opuestos
Perwuj.....	Pliego
Pun xok'aj.....	Mililitro
Puyaj.....	Milímetro
Q'ajb'äl.....	Descendente
Q'ijul.....	Tiempo
Q'ujlal.....	Arco
Qu'unem.....	Proposición
Ral molaj.....	Subconjunto
Raqak'al.....	Centímetro
Raqän.....	Longitud
Retab'al q'ujlal.....	Radian
Retal.....	Grados
Retal achlajil kab'ichal.....	Signo de relación de identidad
Retal b'ila'.....	Signo existe algún, Coto 24
Retal chupam.....	Signo incluido o contenido en
Retal jujik.....	Signo si y solo si
Retal jujunikil junilal.....	Signo de correspondencia biunívoca
Retal Junamaxel.....	Signo de equivalencia
Retal junamaxel.....	Signo implica que o entonces, condicional
Retal junanem, junawäch.....	Signo de contención
Retal k'amaj.....	Signo de negación, negativo
Retal kojolil junamajel.....	Signo diferencia semétrica
Retal mechupam.....	Signo no incluido o no contenido
Retal onojel.....	Signo para todo
Retal onojel molaj.....	Signo de conjunto universal Ximenez 433, Saenz 296
Retal tunu'.....	Signo de conjunción
Retal Tunuj.....	Signo de unión
Retal tz'aqatil.....	Signo de complemento
Retal xe'el.....	Signo de radicación



Retalil .....	Simbología
Retamab'ali etachib'ej .....	Geometría
Retamab'alil molob'a .....	Estadística Coto Pag. 31
Richinal .....	Pertenencia
Rox joto'ajil .....	Base al cubo
Rox tz'ib' griego .....	Gamma (griego)
Rub'eyal etalil .....	Reglas de signos
Rukab' .....	Secundario
Rukab' joto'ajil .....	Base al cuadrado
Rukaj joto'ajil .....	Base a la cuarta
Ruka'n tz'ib' griego .....	Beta
Rulaj .....	Décimo
Rulajal .....	Centrigramo
Rulajulal t'ij .....	Decena de millón
Rulajulal xo'il .....	Decena de millar
Rumaj ka'al .....	Organización de datos, Saenz 333
Rumaj, molaj .....	Agrupación, Ch'uticholtzij 91, Saenz 333
Runuk'ulem ka'al .....	Tabulación de datos
Runuk'ulem, rub'eyal jik'oj .....	Algoritmos
Rutz'aqat molaj .....	Conjunto complemento
Ruxe', palib'äl .....	Base
Samaj .....	Función
Samaj ajilab'äl .....	Función numérica
Samajil .....	Operación
Samajixik kaxe'el .....	Radicación
Setchib'ej .....	Gráfica circular, sectores
Söl ka'al .....	Interpretación de datos, S.71, X.135.
Sutub'äl k'otz'ojuch' .....	Eje de abscisa
T'el .....	Enunciado
T'ij .....	Millón
T'ij etok'al, xo'il etok'al .....	Megámetro
Tikojil laq'el .....	Producto cartesiano, Coto 284



Tikomal.....	Elemento
Tolan molaj.....	Conjunto vacío
Toqen, mul ajil.....	Frecuencia, Saenz 369
Tunel jujunikil.....	Correspondencia biunívoca
Tunel ximel.....	Conectivo
Tunem molaj.....	Coordinación de conjuntos
Tunu'.....	Conjunción
Tunuj ajilal.....	Suma de dígitos
Tunuj chojtz'uk.....	Ángulos suplementarios
Tunuj k'iyajilal.....	Suma de polidígitos
Tunuj, ximoj.....	Enlace
Tunuj, ximöj.....	Conexión
Tzalan.....	Diagonal
Tz'aqät jachoj.....	División exacta
Tz'aqatil.....	Complementación
Tz'eteb'äl.....	Muestra, ejemplo, Ximénez 341
Tz'ib'awuj.....	Cuadernillo
Tzijoxkil.....	Descriptiva
Tz'uk tzaqatisanela'.....	Ángulos complementarios
Tz'ukb'äl.....	Transportador
Uchuq'a'.....	Fuerza
Wachinäq.....	Objetos
Waqk'an.....	Manzana
Waqtz'uk.....	Exágono, hexágono
Waqwäch etok'al.....	Metro cúbico
Waqxaqtz'uk.....	Octógono
Wok'al juna'.....	Siglo
Wok'alil.....	Centena
Wok'alil t'ij.....	Centena de millón
Wok'alil xo'il.....	Centena de millar
Wok'awäch.....	Hectárea
Wok'etok'al.....	Hectómetro
Wolajtz'uk.....	Pentadecágono
Wo'o' juna'.....	Lustro, quinquenio



Wotz'uk .....	Pentágono
Wuqtz'uk .....	Heptágono
Xajuwäch jaru'il .....	Cantidad homogénea
Xe' ajilab'äl .....	Subradical
Xe' retal .....	Radical
Xenab'al choltz'ib' griego .....	Alfa
Xo' juna' .....	Milenio
Xo'etok'al .....	Kilómetro
Xo'il .....	Millar
Xok'aj .....	Milésimo
Xokonil .....	Negación, negativo
Xolel, wachinel .....	Variable
Yo'ox qu'unem .....	Proposición compuesta
Yo'oxal .....	Duplo
Yuqtz'uk .....	Rectángulo
Yuquyik tz'uk .....	Acutángulo
Base a la cuarta .....	Rukal' joto' aji
Base a la quinta .....	Neob' ey' joto' aji
Base al cuadrado .....	Rukab' joto' aji
Base al cubo .....	Pox' joto' aji
Beta .....	Ruka'n tz'ib' griego
Binaria .....	K'ulaj
Cálculo matemático .....	dik'oj' aijanem
Cálculo proposicional .....	Ch'ob' jik'oj', Ximenez, Saenz
Cantidad .....	Jaru'il
Cantidad homogénea .....	Xajuwäch jaru'il
Cardinal .....	Chogulab'al
Cardinalidad .....	Chojapianem
Centena .....	Wok' aji
Centena de millar .....	Wok' aji zo' il
Centena de millón .....	Wok' aji' Uj
Centesimal .....	Ok' aji
Centesimo .....	Ok' al





## CASTELLANO .....KAQCHIKEL

Acutángulo .....	Yuquyik tz'uk
Agrupación .....	Rumaj, molaj, Ch'uticholtzij 91, Saenz 333
Alfa .....	Xenab'al choltz'ib' griego
Algoritmos .....	Runuk'ulem, rub'eyal jik'oj
Ángulos complementarios .....	Tz'uk tzaqatisanela'
Ángulos suplementarios .....	Tunuj chojtz'uk
Ángulo llano .....	Junam tz'uk
Arco .....	Q'ujlal
Ascendente .....	Jotob'äl
Asociar .....	Molonik
Asociativa .....	Molonem
Base .....	Ruxe', palib'äl
Base a la cuarta .....	Rukaj joto'ajil
Base a la prima .....	Nab'ey joto'ajil
Base al cuadrado .....	Rukab' joto'ajil
Base al cubo .....	Rox joto'ajil
Beta .....	Ruka'n tz'ib' griego
Binaria .....	K'ulaj
Cálculo matemático .....	Jik'oj ajilanem
Cálculo proposicional .....	Ch'ob'jik'oj, Ximenez, Saenz
Cantidad .....	Jaru'il
Cantidad homogénea .....	Xajuwäch jaru'il
Cardinal .....	Chojajilab'äl
Cardinalidad .....	Chojajilanem
Centena .....	Wok'alil
Centena de millar .....	Wok'alil xo'il
Centena de millón .....	Wok'alil t'ij
Centesimal .....	Ok'alil
Centésimo .....	Ok'al



Centiárea .....	Ok'aletok'al
Centímetro .....	Raqak'al
Centrigramo .....	Rulajal
Colección .....	Mol
Complementación .....	Tz'aqatil
Conectivo .....	Tunel ximel
Conexión .....	Tunuj, ximöj
Conjunción .....	Tunu'
Conjunto complemento .....	Rutz'aqat molaj
Conjunto de números enteros .....	Junilem molajil
Conjunto de números racionales .....	Ajilab'al molaj
Conjunto referencial .....	Motz molaj, Ximenez 393
Conjunto universal .....	Onojel molaj, Ximenez 433, Saenz 296
Conjunto vacío .....	Tolan molaj
Conj. Coordinables o equivalentes ....	Junamtik molaj
Conjuntos numéricos .....	Ajilab'al molaj
Coordenadas cartesianas .....	Laq'an qupijuch' C. 284, S. 245
Coordinación de conjuntos .....	Tunem molaj
Correspondencia .....	Jujunikil
Correspondencia biunívoca .....	Tunel jujunikil
Cuadernillo .....	Tz'ib'awuj
Cuadrantes .....	Kajkojolil
Cuadrilátero .....	Kajtz'ik
Cuerda .....	Jijoj, k'am, Ch'uticholtzij 136.
Datos estadísticos .....	Ka'al molob'a, Ximénez 305
Década .....	Lajuj juna'
Decágono .....	Lajtz'uk
Decagramo .....	Lajujal
Decalitro .....	Lajuj pun
Decámetro .....	Lajetok'al
Decena .....	Lajujal
Decena de millar .....	Rulajulal xo'il
Decena de millón .....	Rulajulal t'ij



Decímetro .....	Lajuj raqak'al
Décimo .....	Rulaj
Decimal .....	Lajujil
Denominador .....	Ikim ajilab'äl
Descendente .....	Q'ajb'äl
Descriptiva .....	Tzijoxkil
Diagonal .....	Tzalan
Diagrama .....	Chib'ej, Coto 232
Decilitro .....	Jalpun
Dígito .....	Ajilal
Diezmilésimo .....	Lajxo'ali'
Diferencia de conjuntos .....	Molaj kojollil
Diferencia simétrica .....	Kojolil junamajel
Distribución .....	Jachonem
Distributiva /o .....	Jachonel
Divisibilidad .....	Jachel
División exacta .....	Tz'aqät jachoj
División inexacta .....	Metz'aqät jachoj
Doble condicional o equivalencia .....	Junamaxel tikomal
Doble contención .....	Kab'ichal junanem, kab'ichal junawäch
Duplo .....	Yo'oxal
Eje de abscisa .....	Sutub'äl k'otz'ojuch'
Eje de ordenada .....	Cholsutub'äl
Elemento .....	Tikomal
Eneágono .....	B'elejtz'uk
Enlace .....	Tunuj, ximoj
Enumerar .....	Ajilaniik
Enumerativa .....	Ajilanem, rajilab'al
Enunciado .....	T'el
Equiángulo .....	Junam oxtz'uk
Estadística .....	Retamab'alil molob'a, Coto 31
Exágono, hexágono .....	Waqtz'uk



---

Investigar, explorar .....	Jikilib'anik
Exploración, investigación .....	Jikilib'anem, Coto 58
Exponente .....	Multikoj, taqotikoj
Factor .....	Mül palib'al
Fracción .....	K'ajim
Fracción decimal .....	Lajujil k'ajim
Fracción equivalente .....	Junamaxel k'ajim
Fracción heterogénea .....	K'ajim jalawäch
Fracción homogénea .....	K'ajim junawäch
Frecuencia .....	Toqen, mul ajil, Saez 369
Fuerza .....	Uchuq'a'
Función .....	Samaj
Gamma (griego) .....	Rox tz'ib' griego
Geometría .....	Retamab'ali etachib'ej
Geometría del espacio .....	Kajilal etachib'ej
Grados .....	Retal
Gráfica circular, sectores .....	Setchib'ej
Gráfica de barras .....	Chib'ej yuqtz'ik
Gráfica pictográfica .....	Chib'ej achib'al
Hectárea .....	Wok'awäch
Hectogramo .....	Al wok'al
Hectómetro .....	Wok'etok'al
Heptágono .....	Wuqtz'uk
Hipótesis .....	K'awachin Coto 172
Igualdad de conjuntos .....	Junamil molaj
Índice radical .....	K'ut xe'el
Interpretación de datos .....	Söl ka'al S. 171, X. 135
Intersección .....	Junaman molaj
Intervalo .....	Kojolaj, Ximénez y Saenz 219
Kilómetro .....	Xo'etok'al
Longitud .....	Raqän
Lustro, quinquenio .....	Wo'o' juna'
Magnitud .....	Nimilem
Manzana .....	Waqk'an



Máximo común divisor .....	Nimajachanel
Mayor que .....	Ik'owäch, Ximénez 307
Medidas de ángulos .....	Etatz'uk, etab'äl tz'uk
Megámetro .....	T'ij etok'al, xo'il etok'al
Menor que .....	Kajiwäch
Metro .....	Etok'al
Metro cúbico .....	Waqwäch etok'al
Metro lineal .....	Juch'el etok'al
Milenio .....	Xo' juna'
Milésimo .....	Xok'aj
Miligramo .....	Al xok'aj
Mililitro .....	Pun xok'aj
Milímetro .....	Púyaj
Millar .....	Xo'il
Millón .....	T'ij
Mínimo común denominador .....	Ch'utijachel
Mínimo común múltiplo .....	Nimajachel
Minuto .....	Ch'utiramaj
Miriámetro .....	Lajxo' etok'al
Muestra, ejemplo .....	Tz'eteb'äl, Ximénez 341
Multiplicación de dígitos .....	Ajilal tikoj
Múltiplos .....	Cholpaxel
Negación, negativo .....	Xokonil
Notación exponencial .....	Joto'ajil
Numeración no posicional .....	Ajil mek'ojlib'äl
Numerador .....	Ajsik'ajilab'äl
Número .....	Ajilab'äl
Número cardinal o natural .....	Chojajilab'äl
Número dígito .....	Ajilal
Número ordinal .....	Cholajib'äl
Número polidígitos .....	Ajilab'äl k'iyajilal
Número racional o fraccionario .....	K'ajim ajilab'äl
Números múltiplos .....	Ajilab'äl cholpaxela'



Números opuestos .....	Pachq'omin ajilab'äl
Números primos .....	Mek'ulaj ajilab'äl
Objetos .....	Wachinäq
Oblicuángulo .....	Metz'uk
Obtusángulo .....	Jaqajik oxtz'uk
Octógono .....	Waqxaqtz'uk
Operación .....	Samajil
Orden .....	Cholajem
Organización de datos .....	Rumaj ka'al, Saenz 333
Paralelogramo .....	Kajwäch
Pares ordenados .....	Nuk'ul k'ulaj
Pentágono .....	Wotz'uk
Pentadecágono .....	Wolajtz'uk
Perímetro .....	Chi'il
Pertenencia .....	Richinal
Peso .....	Alal
Pliego .....	Perwuj
Pluralidad .....	K'iyilal
Población .....	Amaq'el
Polígono .....	K'iyatz'uk
Porcentual .....	Jik'wok'al
Potenciación .....	Jotajil
Potenciación de número naturales ....	Choj joto'ajil
Presentación de datos .....	K'ut ka'al
Radical .....	Xe' retal
Función numérica .....	Samaj ajilab'äl
Primario .....	Nab'ey
Producto cartesiano .....	Tikojil laq'el, Coto 284
Producto cartesiano de conjunto .....	Molaj tikojil laq'el
Propiedad antisimétrica .....	Ichinil mejunamajel
Propiedad de la contención .....	Junanem, junawäch ichinil
Propiedad de relaciones binarias .....	Ichinil Achlajil k'ulaj
Propiedad reflexiva .....	Ichinil q'eche', Ximénez 477
Propiedad simétrica .....	Ichinil junamajel



Propiedad transitiva .....	Ichinil ki'
Propiedades de la unión e intersección de conjuntos .....	Ichinil tunuj chuqa' junaman
Proposición .....	Qu'unem
Proposición abierta .....	Kano qu'unem
Proposición cerrada .....	Ilo qu'unem
Proposición compuesta .....	Yo'ox qu'unem
Proposición simple .....	Juqu'unem
Radian .....	Retab'al q'ujlal
Radicación .....	Samajixik kaxe'el
Raíz cuadrada .....	Kaxe'el
Raíz cúbica .....	Oxxe'el
Recopilación de datos .....	Möl ka'al
Rectángulo .....	Yuqtz'uk
Reglas de signos .....	Rub'eyal etalil
Relación .....	Achlajil
Relación antisimétrica .....	Achlajil mejunamajel
Relación de coordinación .....	Achaljil tunem
Relación de orden o equivalencia .....	Achlajil junamaxel
Relación de identidad .....	Achlajil kab'ichal
Relación de no pertenencia .....	Achlajil me'ichinal
Relación de pertenencia .....	Achlajil ichinal
Relación reflexiva .....	Achlajil ri'
Relación simétrica .....	Achlajil junamajel
Relación transitiva .....	Achlajil ki'
Relaciones binarias .....	Achlajil k'ulaj
Resma .....	Juq'o' wok'al (wuj)
Resta de dígitos .....	Ajlal k'amaj
Resta de polidígitos .....	K'iyajilal k'amaj
Reunión, unión .....	Moloj, tunuj
Secundario .....	Rukab'
Segmento .....	Ch'aqap, Coto 403
Segundos .....	Nich'ramaj
Siglo .....	Wok'al juna'





Signo de complemento .....	Retal tz'aqatil
Signo de conjunción .....	Retal tunu'
Signo de conjunto universal .....	Retal onojel molaj
	Ximenez 433, Saenz 296
Signo de contención .....	Retal junanem, junawäch
Signo de correspondencia	
biunívoca .....	Retal jujunikil junilal
Signo de equivalencia .....	Retal junamaxel
Signo de negación, negativo .....	Retal k'amaj
Signo de radicación .....	Retal xe'el
Signo de relación de identidad .....	Retal achlajil kab'ichal
Signo de unión .....	Retal tunuj
Signo diferencia semétrica .....	Retal kojolil junamajel
Signo existe algún .....	Retal b'ila', Coto 24
Signo implica que o entonces,	
condicional .....	Retal junamaxel
Signo incluido o contenido en .....	Retal chupam
Signo no incluido o no contenido .....	Retal mechupam
Signo para todo .....	Retal onojel
Signo si y solo si .....	Retal jujik
Simbología .....	Retalil
Simplificación de fracciones .....	Ch'utirisanem k'aji'm
Sistema binario de numeración .....	Nuk'ulem k'ulaj ajilab'äl
Sistema de numeración .....	Nuk'ulem ajilab'äl
Sistema de numeración decimal .....	Nuk'ulem ajilab'äl lajujil
Sistema hexadecimal .....	Nuk'ulem waqlajuj palib'al
Sistema octal .....	Nuk'ulem waqxaqi' palib'al
Sistema posicional .....	Nuk'ulem k'ojlib'alil
Sistema posicional de	
numeración .....	Nuk'ulem k'ojlib'alil ajilab'äl
Subconjunto .....	Ral molaj
Subíndice .....	K'utikim, xek'ut
Subradical .....	Xe' ajilab'äl
Suma de dígitos .....	Tunuj ajilal



Suma de polidigitos .....	Tunuj k'iyajjal
Tabulación de datos .....	Runuk'ulem ka'al
Tautología .....	Jujik qu'unem
Teorema .....	Nuk'ulem qu'unem
Teoría .....	Na'ojil
Tiempo .....	Q'ijul
Transportador .....	Tz'ukb'äl
Trapezio .....	Junam tz'uk
Trapezoide .....	Mejunam kajtz'uk, jech' kajtz'uk
Triple .....	Oxichal
Unidad de millón .....	Junilal t'ij
Universo .....	Onojel, Giménez 393
Variable .....	Xolel, wachinel
Velocidad .....	B'inib'al
Volúmen .....	Nimilem

Saenz de Santa María, Carmelo. DICCIONARIO DE ESPAÑOL. Guatemala 1940.

Coto de, Fray Tomás. [THESAURUS] VOCABULARIO DE LA LENGUA CACCHIQUÉ GUATEMALTECA. NUEUAMENTE HECHO Y REVISADO CON SUMMO ESTUDIO, TRAUAJO Y ERUDICIA. Universidad Nacional Autónoma de México. México 1970.

Czech G. Hugo. Matemática Primer Básico. 1970.

Ministerio de Educación. Matemática Primer Básico. Educativa.

Diccionario Enciclopédico. El Pequeño Enciclopédico. 1998. Impreso en Colombia.

Diccionario Ilustrado Oceano de la Lengua Castellana en España. Editorial CARVIGRAF S. R. L.



Signo de igualdad	Retal chupam
Signo de menor que	Retal mechupam
Signo de mayor que	Retal onolol
Signo de conjunción	Retal jujuk
Nuk'ulem'up'mnu'	Retal
Signo de correspondencia	Ch'utisanem li'aji'm
Signo de exclusión	Nuk'ulem k'ulaj'ajlab'aj
México	Nuk'ulem'ajlab'aj
Signo de relación de inclusión	Nuk'ulem'ajlab'aj le'ujil
Signo de relación de exclusión	Nuk'ulem'wac'ajaj'palib'aj
Signo de diferencia	Nuk'ulem'waxaq'aj'palib'aj
Signo existencial	Nuk'ulem k'ejib'ajil
Signo que indica que o entonación condicional	Nuk'ulem k'op'o'ajil'ajlab'aj
Signo incluido o contenido en	Ral'molaj
Signo no incluido o no contenido	K'utik'm'zek'ut
Signo para todo	Xe'ajlab'aj
Signo si y solo si	Tumaj'ajlab'
Simbología	
Simplificación de fracciones	
Sistema binario de numeración	
Sistema de numeración	
Sistema de numeración decimal	
Sistema hexadecimal	
Sistema octal	
Sistema posicional	
Sistema posicional de numeración	
Subconjunto	
Subíndice	
Supradecimal	
Valor de dígitos	

## BIBLIOGRAFÍA

**R.P. Fray Francisco Ximénez, O.P.** PRIMERA PARTE DEL TESORO DE LAS LENGUA CAKCHIQUEL, QUICHÉ Y ZUTUJIL, EN QUE LAS DICHAS LENGUAS SE TRADUCEN A LA NUESTRA, ESPAÑOLA. Editorial Academia de Geografía e Historia de Guatemala. Guatemala, 1985.

**Rodríguez Guaján, Demetrio.** Et. Al. CH'UTICHOLTZIJ MAYA-KAQCHIKEL. Editorial PLFM y COCADI. Guatemala 1990.

**Guzán de, Pantaleón.** COMPENDIO DE NOMBRES EN LENGUA CAKCHIKEL. Guatemala 1704.

**Saenz de Santa María, Carmelo.** DICCIONARIO KAQCHIKEL-ESPAÑOL. Guatemala 1940.

**Coto de, Fray Thomás.** [THESAVRVS VERBORV]. VOCABVLARIO DE LA LENGUA CAKCHIQUEL V [EL] GUATEMALTECA, NUEUAMENTE HECHO Y RECOPILODO CON SUMMO ESTUDIO, TRAUAJO Y ERUDICIÓN. Editorial Universidad Nacional Autónoma de México. México 1983.

**Czech G. Hugo.** Matemática Primer Básico. Editorial Kamar

**Ministerio de Educación.** Matemática Primer Curso. Editora Educativa.

**Diccionario Enciclopédico. El Pequeño Larousse Ilustrado** 1998. Impreso en Colombia.

**Diccionario Ilustrado Oceano** de la Lengua Española. Impreso en España. Editorial CARVIGRAF, S. A, L.

Iximulew, Guatemala, C. A.